

Дискурсная специфика семантики глагола «отдыхать» в русском и английском языках

Е.Е. Полякова,
соискатель
кафедры французского языка
Национального исследовательского
университета
«Белгородский государственный
университет»
г. Белгород

А.П. Седых,
доктор филологических наук,
профессор кафедры французского
языка Национального
исследовательского университета
«Белгородский государственный
университет»
г. Белгород

E-Mail: Sedykh@bsu.edu.ru

The article describes the peculiarity of the verbalization of the verb «otdykhat'» in Russian and English. The national and cultural peculiarities of semantics and translation methods of this verb are described.

В последние десятилетия способы функционирования языковых единиц в национальных дискурсах привлекают внимание как отечественных, так и зарубежных лингвистов [Карасик 2004; Олянич 2004; Пешё 1999; Седых 2004; Fairclough 2000]. Термин дискурс (фр. discours, англ. discourse) начал широко употребляться в начале 1970-х гг., первоначально в значении близком к тому, в каком в русской лингвистике бытовал термин «функциональный стиль» (речи или языка). В русской традиции (особенно укрепившейся в этом отношении с трудами акад. В.В. Виноградова и Г.О. Винокура) «функциональный стиль» означал, прежде всего, особый тип текстов – разговорных, бюрократических, газетных и т.д., но также и соответствующую каждому типу лексическую систему и свою грамматику.

Т.М. Николаева даёт следующее определение дискурса: «Дискурс – многозначный термин лингвистики текста, употребляемый рядом авторов в значениях, почти омонимичных. Важнейшие из них: 1) связный текст; 2) устно-разговорная форма текста; 3) диалог; 4) группа высказываний, связанных между собой по смыслу; 5) речевое произведение как данность – письменная или устная» [Николаева 1978: 467].

В англосаксонской традиции не было ничего подобного, прежде всего потому, что не было стилистики как особой отрасли языкознания. Англосаксонские лингвисты подошли к тому же предмету, так сказать, вне традиции – как к особенностям текстов. «Дискурс» в их понимании первоначально означал именно *тексты в их текстовой данности и в их особенностях*.

«Первоначально, – писали в 1983 г. Т.А. ван Дейк и В. Кинч, – теоретические предположения, основанные на том, что грамматика должна объяснить системно-языковые структуры целого текста, превращаясь, таким образом, в грамматику текста, оставались декларативными и по-прежнему слишком близкими по своему духу генеративной парадигме. Однако вскоре и грамматика текста, и лингвистические исследования дискурса разработали более независимую парадигму, которая была принята в Европе и в Соединенных Штатах» [ван Дейк, Кинч 1988: 154]. В приведённой работе авторы трактуют дискурс как *речевое произведение*.

Дискурс, по мнению акад. Ю.С. Степанова, не может быть сведен к стилю. И именно поэтому стилистический подход, создание стилистики как особой дисциплины в рамках изучения данного языка, – в настоящее время уже не является адекватным [Степанов 1995: 27].

Мы разделяем мысль о том, что дискурс – есть «логико-лингвистическое условие» (термин Ю.С. Степанова) существования человеческого общения в фиксированном формате коммуникации. Фиксация формата коммуникации осуществляется типом культуры, к которой принадлежат коммуниканты. Параметры коммуникативного формата задаются, с одной стороны, самими участниками общения (когнитивно-коммуникативной компетенцией), с другой стороны – структурами национального языка (морфологией, грамматикой, синтаксисом).

Важную роль в коммуникативном формате любого дискурса играет глагол [Шевцова 2003]. При этом большинство языковых единиц, эволюционирующих в национальных лингвокультурах и дискурсах, обладают национально-культурными признаками семантики, в частности, глагол «отдыхать» в русскоязычном дискурсе.

Следует отметить, что рассматриваемый глагол в русском языке XVIII–XIX вв. имел ряд значений, отличных от современной семантики данной языковой единицы. А.А. Зализняк в своей статье выделяет следующий набор значений у глагола *отдыхать/ отдохнуть* в XVIII–XIX вв. [цит. по: Зализняк 2009]:

I. Восстановить дыхание, отдышаться: *Я вспыхнул, схватил с земли ружье и, преследуемый звонким, но не злым хохотаньем, убежал к себе в комнату, бросился на постель и закрыл лицо руками. Сердце во мне так и прыгало: мне было очень стыдно и весело: я чувствовал небывалое волнение. Отдохнув, я причесался, почистился и сошел вниз к чаю* (И.С. Тургенев. Первая любовь).

II. Не умереть, остаться живым: *Для шутки камешек лукнул / И так его зашиб, что чуть он отдохнул* (И. Дмитриев. Два голубя).

III. Успокоиться, убедившись в том, что опасность миновала [моментальное неконтролируемое событие]: *Фу, братец, как ты меня*

напугал, – проговорил Заруцкий, садясь на канapé, – насилу могу отдохнуть! (М.Н. Загоскин. Вечер на Хопре).

Мы привели пример только трёх значений из пяти, выделенных автором статьи. Так как именно эти значения глагол *отдыхать* утратил в современном русском языке. На сегодняшний день можно выделить следующие значения, рассматриваемого глагола:

1. Проводить время, восстанавливая силы после нагрузки, избавляясь от усталости:

(1) *Под Бродами после боя полк отдыхал сутки* (М.А. Шолохов. Тихий Дон).

(2) *Вернувшиеся с фронта казаки отдыхали возле жен, отъедались, не чувяли, что у порогов куреней караулят их горшие беды и тяготы, чем те, которые приходилось переносить на пережитой войне* (М.А. Шолохов. Тихий Дон).

2. Не работать, быть в состоянии покоя:

(3) *Мы в колхозе сами хозяева: хотим – работаем, не хотим – отдыхаем, а силком работать нас в праздники ты не заставишь, кишка у тебя тонка!* (М.А. Шолохов. Поднятая целина).

3. Иметь передышку, перерыв:

(4) *Я устал на охоте за лисицами, и мне захотелось где-нибудь отдохнуть. Но лес был завален глубоким снегом, и сесть было некуда* (М.М. Пришвин. Этажи леса).

(5) *Николай прислушивался к стихавшему вдали орудийному гулу, а потом, отдохнув немного, снова взялся за лопатку»* (М.А. Шолохов. Они сражались за Родину).

(6) *В дальнейшем игра проходила под диктовку подопечных Брюса Будро, которые не давали отдохнуть голкиперу «рейнджеров» ни на минуту* (Газета.ru).

4. Лежать, спать:

(7) *Вы пока отдохните, дружочек. Младость сна требует* (Б. Акунин «Азазель»).

5. Приятно проводить время, развлекаться:

(8) *... на клумбе с тольпанами разлегся шикарнный господин во фраке...Видно, из ночных гуляк – кутил до рассвета, а до дома не добрался, сомлел... На, говорит, старик, и оставь меня в покое. Давно так славно не отдыхал* (Б. Акунин. Левиафан).

(9) *Наш основной контингент – студенты. Молодежь приходит сюда отдохнуть: потанцевать под качественную музыку, пообщаться с друзьями* (Газета «ПМ»).

6. Находиться в отпуске:

(10) *Это будет самый лучший курорт с горнолыжной базой, где можно будет отдыхать зимой и летом* (Газета.ru).

(11) *Россияне любят делать все в самый последний момент. В том числе и отпраиваться в отпуск. Это так по-русски – утром купил горящую путевку, а вечером полетел отдыхать* (Родная Газета).

7. Не идти в сравнение:

(12) *Достоевский отдыхает. Кто придумывает новые русские слова – название статьи в «Российской газете», в которой идет речь о том, что «в русском языке появилось так много новых слов, что представители разных поколений, разных социальных слоев иногда плохо понимают друг друга».*

(13) *После главной роли в фильме «Война» Алексей проснулся знаменитым. На кинофестивале в Монреале после показа этой картины газеты запестрили заголовками: "Рэмбо отдыхает!"* (Московский комсомолец).

8. Не мешай, замолчи, уходи:

(14) *Отдыхай!*

Значения 7 и 8 являются просторечными, они употребляются в основном в разговорном дискурсе. Значение примеров 12 и 13 («не идти в сравнение») довольно часто встречается в медийном дискурсе.

У современного россиянина слово «отдыхать» чаще всего вызывает ассоциацию с развлечением. Желая кому-нибудь «хорошо отдохнуть», например, на выходных, в отпуске, не имеется в виду хорошо поспать, полежать, восстановить силы, подразумевается «хорошо провести время, развлечься». Некоторые предпочитают отдыхать на природе, рыбачить, собирать грибы. Другие любят сходить с друзьями в пиццерию, бар, клуб, на дискотеку или просто погулять в парке. Есть немало любителей попариться в бане. Зачастую, отдых русского человека сопровождается распитием спиртных напитков. Тоже можно сказать и про отдых в значении «отпуск». Русские туристы ассоциируются с шумной компанией, выпивающей и гуляющей до утра. Данный концепт отдыха вербализуется в следующих устойчивых речевых комплексах:

(15) *Начиналось всё культурно, как закончилось, не помню;*

(16) *Обычно в парках культуры и отдыха отдых преобладает над культурой;*

(17) *Год копил, за три дня пропил;*

(18) *Кто рано встаёт, а кто и только что лёг;*

(20) *Что включено, то и пей.*

Специфически русская семантика отдыха реализуется в современных национальных тостах, сопровождающих обильно окропленные спиртным «отдыхи» в бане, на природе:

(21) *Отдых – не злое, а доброе дело, // Он истинен, коль отдыхает все тело // Полезен, когда отдыхает душа, // Как с отдыхом в бане – жизнь хороша!*

(22) Душе легко, свободно телу. // Семья, работа – надоело. // Нет ничего прекрасней бани, // Вина и отдыха с друзьями!

(23) – Пойдём с нами на рыбалку. – Да я не умею. – А чего уметь. Наливай да пей. – А удочку брать? – Не надо, ещё потеряешь. Так выпьем за наш прекрасный отдых, который позволяет нам не тащить за собой ничего лишнего!

В качестве иллюстрации «новой» русской концепции отдыха за границей (Турция, Египет), приведём красноречивые примеры из печатных изданий и новостных сайтов в Интернете:

(24) Где для русских – отдых, там немцу – капут (заголовок статьи в «Комсомольской Правде»).

(25) Турки часто предъявляют русским претензии, ставшие уже банальными: любовь к алкоголю и дракам (rb.ru).

(26) Правда, есть небольшая часть французов, которая массовому наплыву россиян рада. Это обслуживающий персонал, с благодарностью вспоминающий о наших соотечественниках из-за колоссальных чаевых (rb.ru).

(27) Однако, не все иностранцы так не переваривают русских туристов, как немцы. Так, два года назад министр индийского штата Гоа заявил, что россияне являются самыми веселыми и при этом миролюбивыми туристами (newsru.com).

(28) Русские туристы: шумные, но очень щедрые (заголовок статьи в газете «Известия»).

(29) На пляжах идет война за лежаки, а по ночам бурно гуляющие до утра россияне не дают немцам сомкнуть глаз (newsru.com).

Семантика вышеприведённых примеров с глаголом «отдыхать» и лексемой «отдых» манифестирует реализацию сем «веселье», «развлечение», «выпивка», «щедрость», «общение». Коннотационная составляющая высказываний обогащается благодаря контексту и понятийному полю, связанному с центральной идеей «отдых по-русски», трудно передаваемой на иностранные языки, в частности, на английский. Сопоставление семантического и коннотативного полей английского глагола «*to rest*» и рассматриваемого русского глагола позволит ярче высветить национально-культурную специфику последнего.

Рассмотрим состав дефиниций английского глагола «*to rest*» и его функционирование в различных типах дискурса:

1) **не работать, быть в состоянии покоя; восстанавливать силы, спать; делать перерыв:** *to rest from one's labours* — *отдыхать от трудов*; «*I'm frightfully tired,*» she said. «*I simply can't go so fast*». «*You must. Presently you can rest as long as you like.*» – «Я очень устала, – простонала она. – Просто не могу так быстро идти». «Идем, идем! Скоро отдохнешь, сколько душе угодно»» (Сомерсет Моэм. Мар).

2) **покоиться, лежать** (в частности, в могиле): *My father is dead; may he rest in peace. – Мой отец умер, упокой Господь его душу. Rest in Peace! – Покойся с миром!* (Надпись на надгробии)

3) **оставаться спокойным, не волноваться**: *Something told her that his harassed look had to do with Edward and she did not rest till she had made him confess. – Что-то подсказывало ей, что его обеспокоенный вид связан с Эдвардом, и она не успокоилась, пока не заставила его признаться.* (С. Мюэм. Трепет листа).

4) **класть, прислонять**: *Fang rested his head on Harry's knee and drooled all over his robes. – Клык сидел около Гарри, положив голову ему на колени и пуская слюни, обильно заливавшие школьную форму* (Дж. Роулинг. Гарри Поттер и Философский Камень).

Из приведённых примеров следует, что семантика русской лексемы «отдыхать» совпадает с семантикой английской лексемы «to rest» только в значениях «отдых, с целью восстановления сил; передышка; состояние покоя, сна». Русский глагол обладает дополнительными семантическими и коннотационными признаками в русскоязычном дискурсе по сравнению с соответствующим английским глаголом. При этом адекватный перевод указанных значений на английский язык требует использования иных, кроме глагола «to rest», языковых средств. Сравн.:

"What about what's-her-name, your friend – Yvonne?", "On vacation in Majorca," snapped Aunt Petunia. – "А как насчет твоей подруги? Забыл, как её зовут... Ах, да, Ивонн." "Она отдыхает на Майорке, — отрезала тетя Петунья» (Дж. Роулинг. Гарри Поттер и Философский Камень).

В данном примере, русскому «отдыхать» (в значении проводить отпуск) соответствует английское «to be on vacation».

Если же речь идёт об отдыхе как развлечении, приятном времяпрепровождении, в английском языке такому виду отдыха соответствуют выражения «have a good time», «enjoy oneself»:

Это лучшее место, где можно хорошо отдохнуть и послушать живую музыку. – There is the best place to have a good time and listen to live music.

Отдыхать в значении «не идти в сравнение» передается английским *be no match (for), be nothing compared (to)*:

Мой друг отлично поет. По сравнению с ним Басков отдыхает! My friend sings very well. Baskov is nothing compared to him!

Таким образом, специфика семантики глагола «отдыхать» в русскоязычном дискурсе непосредственным образом связана с социокультурными реалиями современной России. Анализируемый глагол обладает специфически русскими этнокультурными коннотациями в российском языковом сообществе. Процесс образования этноконнотаций связан с национальным типом концептуализации действительности.

Важным элементом для выявления специфики национальной когниции выступают сопоставительный анализ дискурсного функционирования языковой единицы в разноструктурных языках и её переводы.

Библиографический список:

- ван Дейк Т.А., Кинч В. *Стратегии понимания связного текста / Пер. с англ. // Новое в зарубежной лингвистике. – М., 1988. – Вып. XXIII.*
- Дерябин А. *К определению дискурса (отрывок из книги): Teun Van Dijk. Ideology: A Multidisciplinary Approach. London: Sage, 1998. – Эл. ресурс. – Режим доступа: <http://psyberlink.flogiston.ru/internet/bits/vandijk2.htm>.*
- Карасик В.И. *Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – М: Гнозис, 2004. – 390 с.*
- Николаева Т.М. *Краткий словарь терминов лингвистики текста // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. VIII. – М., 1978.*
- Олянич А.В. *Презентационная теория дискурса – Волгоград: Парадигма, 2004. – 507 с.*
- Пешё М. *Контент-анализ и теория дискурса // Квадратура смысла. – М., 1999. – С. 302-336.*
- Зализняк Анна А. *Об эволюции концепта «отдыхать» в русском языке // «Слово – чистое веселье...»: Сборник статей в честь А.Б. Пеньковского / Отв. ред. А. М. Молдован. – М.: Языки славянской культуры, 2009. – 616 с.*
- Седых А.П. *Языковая личность и этнос (национально-культурные особенности коммуникативного поведения русских и французов) – М.: Компания Спутник+, 2004. – 269 с.*
- Степанов Ю.С. *Альтернативный мир, Дискурс, Факт и принцип Причинности // Язык и наука конца XX века. Сб. статей. – М.: РГГУ, 1995. – С. 35-72.*
- Шевцова Н.В. *Научный дискурс и его лингвистическая прагматика // Пед. унив. вестник Алтай. – Барнаул, 2003. – С. 113-116.*
- Fairclough, N. *Discourse, social theory and social research: the discourse of welfare reform. – Journal of Sociolinguistics, № 4. – 2000. – P. 163-195.*